

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui est comme Havaya, notre
Dieu, qui s'élève pour siéger,
qui s'abaisse pour regarder... »



L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. La contemplation de l'âme divine allume un amour qui consume même l'âme animale, comme l'huile qui monte le long d'une mèche jusqu'à la flamme ; les mitsvot élèvent l'âme d'en bas, telles des vêtements enveloppants, tandis que la lumière de la

Torah attire d'en haut la Lumière infinie (Or Ein Sof), par l'intermédiaire de 'Hokhma (sagesse), de sorte que D.ieu se révèle en bas comme en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/11/

L'IDÉE CENTRALE

L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. La contemplation de l'âme divine allume un amour qui consume même l'âme animale, comme l'huile qui monte le long d'une mèche jusqu'à la flamme ; les mitsvot élèvent l'âme d'en bas, telles des vêtements enveloppants, tandis que la lumière de la Torah attire d'en haut la Lumière infinie (Or Ein Sof), par l'intermédiaire de 'Hokhma (sagesse), de sorte que D.ieu se révèle en bas comme en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les Proverbes appellent la mitsva une lampe et l'âme « la lampe de Havaya », et le maamar demande ce que représente chacune de ces lampes. La lampe tire son nom de sa mèche ; l'huile nourrit la flamme et y est consumée, tandis que la mèche relie la flamme à l'huile. « De tout ton cœur » signifie avec les deux penchants : chacun possède une âme divine et une âme animale, constituées chacune d'intellect et d'émotion, et les deux penchants sont les émotions qui naissent de l'intellect de chaque âme. Lorsque l'âme divine contemple, dans le Chema, que toute la création provient uniquement de la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu et ne change rien en Lui, elle fait naître un amour ardent. L'âme divine est la mèche, et l'intellect de l'âme animale, tel l'huile, est attiré à sa suite et consumé dans cet amour : telle est la lampe de l'âme. La lampe d'une mitsva élève l'âme animale de l'extérieur, comme un vêtement enveloppant, à l'image du talit et des téfilines avant la prière et de la charité. La Torah, en revanche, attire d'en haut la Lumière infinie par l'intermédiaire de 'Hokhma, comme dans la Torah de Rav Yehudah. La mitsva est la mèche qui retient la lumière de la Torah, et le verset d'ouverture désigne ces deux mouvements.

PLAN

- 1 **Deux lampes, et comment une lampe brûle** ¶1-2
L'Écriture appelle à la fois la mitsva et l'âme une lampe. La lampe tire son nom de sa mèche ; l'huile nourrit la flamme et y est consumée, tandis que la mèche relie la flamme à l'huile.
- 2 **Deux âmes, deux penchants** ¶3-6
« De tout ton cœur » signifie avec les deux penchants. Chaque âme est principalement intellectuelle ; les émotions qui naissent de la compréhension de l'âme divine constituent le bon penchant, et celles qui naissent du raisonnement matériel constituent le mauvais penchant, qu'il faut soumettre.

3 La contemplation du Chema

¶7-9

« Notre D.ieu », la puissance qui crée et maintient les mondes, émane de Havaya, la Lumière infinie. La création se poursuit constamment, mais ne change rien en D.ieu, car elle provient uniquement de Sa Mal'hout, Son « Nom ».

4 La lampe de l'âme

¶10-11

Une contemplation profonde interrompt les pensées de l'âme vitale relatives aux choses matérielles et fait naître un amour ardent. L'âme divine est la mèche, et l'intellect de l'âme vitale est l'huile, consommée dans l'amour de D.ieu.

5 La lampe d'une mitsva

¶12-13

Les mitsvot sont des vêtements enveloppants qui lient l'âme animale et l'élève, à l'image d'une pierre dans une fronde, du talit et des téfilines avant la prière, et de la charité, qui attire d'en haut une bonté infinie.

6 La Torah est lumière

¶14-19

La Torah attire d'en haut la Lumière infinie, par l'intermédiaire de 'Hokhma, sans dissimulation, de sorte que le monde se trouve dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu tout en continuant d'exister, comme dans la Torah de Moshe, de Rabbi Shimon ben Yochai et de Rav Yehudah.

7 La mèche, l'huile et la lumière réunies

¶20-21

La lumière de la Torah s'attache à la mitsva, qui en est la mèche ; après la contemplation, l'intellect de l'âme vitale devient l'huile attirée vers cette mèche et se transforme en la sagesse divine de la Torah, affinant le monde matériel.

8 Explication du verset d'ouverture

¶22-23

« Qui s'élève pour siéger » désigne l'élévation par les mitsvot, qui élèvent le youd du hé et établissent une demeure pour D.ieu ; « qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre » désigne la Torah, écrite et orale, qui révèle D.ieu à la vue.

NOTIONS CLÉS

La lampe de l'âme נר ה' נשמת אדם

La contemplation de l'âme divine allume un amour ardent ; l'âme est la mèche qui relie cette flamme à l'âme animale, dont l'intellect est attiré à sa suite et consumé en elle comme de l'huile.

La lampe d'une mitsva נר מצוה

Les mitsvot sont des vêtements enveloppants (makifim) qui lient l'âme animale à la Lumière infinie et l'élèvent au-delà de ce que sa propre intelligence peut atteindre.

La Torah est lumière תורה אור

La Torah attire la Lumière infinie d'en haut vers le bas, par l'intermédiaire de 'Hokhma, où elle se révèle sans dissimulation.

Le bon et le mauvais penchant יצר טוב ויצר הרע

Les émotions qui naissent de l'intellect de l'âme divine, laquelle contemple D.ieu, et de l'intellect de l'âme animale, qui saisit le monde matériel.

Makif (niveau enveloppant) מקיף

Un niveau qui agit sur une personne de l'extérieur et l'élève, comme le ferait un vêtement, ou comme une fronde qui projette une pierre plus haut.

Kelos hanefesh (consumation de l'âme) כלות הנפש

Un désir de D.ieu si intense que l'âme est prête à être consommée, comme l'huile se consume dans une flamme.

SECTION 1 • 11-2

Deux lampes, et comment une lampe brûle

1 מי כה' אלקינו¹ המגביהי² לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ.³ הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.⁴

«Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui s'élève [lui-même] pour siéger, qui s'abaisse [lui-même] pour regarder dans les cieux et sur la terre ?» Or, il est écrit : «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.»

Le maamar s'ouvre sur la louange du Psalmiste à D.ieu, qui siège dans les hauteurs et regarde pourtant vers le bas, vers les cieux et la terre ; à la fin du maamar, chacune des deux moitiés du verset est lue comme l'un des deux mouvements qu'il décrit. Il rapporte ensuite le verset des Proverbes qui appelle la mitsva une lampe et la Torah lumière, image que développe l'ensemble du maamar. Comme le relève la note de Kehot, un manuscrit date le maamar du Chabbat de 'Hanouka à Liadi, en 5567, la fête de la lampe.

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתיב נר הוי"ה נשמת אדם⁵ שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Nous voyons donc que le verset assimile la mitsva à une lampe. Et il est écrit : «La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme» : l'âme est comparée à une lampe. Nous devons comprendre ce que désigne la lampe de la mitsva et ce qu'est la lampe de l'âme.

Deux versets des Proverbes parlent d'une lampe : la mitsva est une lampe, et l'âme de l'homme est «la lampe de Havaya». Le maamar demande ce que signifie chacune de ces lampes et en quoi la lampe de la mitsva diffère de celle de l'âme.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש [על שם] הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

À présent, voici ce qu'est la lampe : elle tire son nom de la mèche, car [la mèche] en est l'élément essentiel. Pourtant, il n'y a pas de lampe sans huile.

Avant d'appliquer cette image, le maamar décrit le fonctionnement d'une lampe à huile. Une lampe tire son nom de sa mèche, car celle-ci en est le cœur ; pourtant, sans huile, il n'y a pas du tout de lampe.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שוהה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן היי [היה] דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Car l'huile est ce qui permet à la lampe de brûler doucement, de sorte que sa flamme dure et se prolonge quelque temps ; sans l'huile, elle brûlerait vite et à la hâte. Cela tient au fait que l'huile est attirée à la suite de la mèche.

L'huile fait brûler la flamme lentement et régulièrement pendant longtemps ; sans elle, la mèche s'embraserait vivement et se consumerait aussitôt. L'huile agit ainsi en étant attirée à la suite de la mèche.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומי"מ הפתילה היא עיקר הנר.

Et [l'huile] est brûlée et consumée dans la lumière qui s'attache à la mèche, jusqu'à être entièrement consumée, sans qu'il en reste quoi que ce soit, car elle s'élève tout entière dans le feu. Néanmoins, la mèche est l'élément essentiel de la lampe.

À mesure que l'huile est attirée vers le haut, elle se consume dans la flamme jusqu'à disparaître entièrement, car elle monte tout entière dans le feu. Malgré cela, la mèche, et non l'huile, est la partie principale de la lampe.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Car la lumière qui brûle est produite par le fait qu'elle s'attache à la mèche. Si la lumière s'enfonçait dans l'huile, elle s'éteindrait ; c'est la mèche qui relie la lumière à l'huile, tandis que l'huile est attirée à la suite de la mèche.

La flamme ne peut brûler qu'en s'accrochant à la mèche ; si elle s'enfonçait dans l'huile, elle s'éteindrait. La mèche est le lien qui relie la flamme à l'huile, tandis que celle-ci remonte à travers la mèche.

SECTION 2 • 13-6

Deux âmes, deux penchants

3 ולהכין משל זה כנמשל כנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי"ר [להקדים] ענין ואהבת וגוי ככל

לכבך כבי יצריך⁶ ביצ"ט [ביצר טוב] וכיצה"ר [וביצר הרע]

Pour comprendre cette image dans son application à la lampe d'une mitsva et à «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme», il faut d'abord expliquer le sens de «Tu aimeras...», etc., «de tout ton cœur (levavecha)» : avec tes deux inclinations, avec le bon penchant et le mauvais penchant.

Pour appliquer l'image de la lampe à la mitsva et à l'âme, le maamar commence par expliquer le commandement d'aimer D.ieu «de tout son cœur». Les Sages comprennent «ton cœur» (levavecha, avec un beit redoublé) comme désignant les deux inclinations : il faut aimer D.ieu aussi avec le mauvais penchant.

שלכאורה אינו מוכן איך ישוב היצה"ר [היצר הרע] לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

À première vue, cela n'est pas compréhensible : comment le mauvais penchant pourrait-il, par l'intermédiaire de l'homme, se tourner vers l'amour de Havaya ? Assurément, il ne l'écouterait pas !

Une question se pose : par nature, le mauvais penchant s'oppose à D.ieu ; comment l'homme peut-il donc l'amener à L'aimer ?

אך הענין⁷ הוא כי הנה ביאור ענין יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע]⁸ הוא כי נודע שיש בכל אדם ב' נפשות נפש אלהית ונה"ב [ונפש הבהמית] וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Mais voici de quoi il s'agit. L'explication du bon penchant et du mauvais penchant est la suivante : comme on le sait, chaque homme possède deux âmes, l'âme divine et l'âme animale, et chacune d'elles se subdivise en deux : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

La réponse commence par un principe connu : chaque homme possède deux âmes, l'âme divine et l'âme animale. Chacune se compose de deux parties : l'intellect et les attributs émotionnels (midot). Yahel Or (du Tzemach Tzedek), cité dans les notes de Kehot, démontre à partir du Talmud que ce que désigne le terme «inclination», ce sont les attributs émotionnels : D.ieu «surmonte Son inclination» lorsqu'Il fait preuve de patience envers les méchants.

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת⁹ ומתכוננת תמיד ומשגת באו"ס [באור אין סוף] ב"ה.

Or, l'essence de l'âme est l'intellect. Car l'âme divine est, dans son essence, une âme pensante, qui contemple constamment et saisit la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Chaque âme se définit principalement par son intellect. L'âme divine est par nature un esprit qui contemple constamment et saisit la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière de D.ieu telle qu'elle est au-delà de toute limite.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר [אהבה ויראה] הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצ"ט [יצר טוב]¹⁰.

Elle n'a pas d'autre [sujet de] pensée. Et les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, qui naissent de cet intellect et de cette compréhension, sont ce que l'on appelle le bon penchant.

L'âme divine ne pense à rien d'autre. L'amour et la crainte de D.ieu qui naissent de cette compréhension sont ce que l'on entend par le bon penchant. Une note de Kehot ajoute que l'âme divine possède également ses propres attributs émotionnels, mais qu'en elle, ils constituent un niveau de l'intellect (mo'hin) qui se rapporte aux attributs.

5 **וכן עיקר נה"ב** [נפש הבהמית] היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז¹¹ וחומריות שהוא זלעז"ז [זה לעומת זה] לעומת נה"א [נפש האלקית]. שהשכל המלוכש בענינים גשמיים [גשמיים] הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א [שבנפש האלקית].

De même, le noyau de l'âme animale est [la faculté] qui réfléchit à la physicalité de ce monde et saisit sa matérialité, laquelle est «l'un opposé à l'autre» par rapport à l'âme divine. Car l'intellect revêtu de réalités matérielles est tout à fait l'opposé de l'intellect de l'âme divine,

L'âme animale est construite de la même manière : son noyau est lui aussi un intellect, mais un intellect qui réfléchit au monde matériel et le saisit. L'expression «l'un opposé à l'autre» signifie qu'elle est le pendant exact de l'âme divine, puisque l'esprit revêtu de réalités matérielles est tout à fait l'opposé de l'esprit de l'âme divine. Dans Likkutei Torah, Tzav (13b), l'Alter Rebbe explique pourquoi l'âme animale peut penser : elle provient de la brisure des réceptacles, et les sept attributs de Tohu qui se sont brisés comprenaient la faculté intellectuelle.

שהיא בחי חכמה עליונה בחי חכים ולא בחכמה ידיעא.¹² למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות. ce qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), le niveau de «sage, mais non par une sagesse connaissable», au-dessus de l'intellect conçu et appréhendé en termes physiques.

L'esprit de l'âme divine provient de la 'Hokhma supérieure, que Tikkunei Zohar décrit comme «sage, mais non par une sagesse connaissable» : une sagesse différente de toute sagesse que nous puissions connaître. Elle se situe au-dessus de toute compréhension appréhendée en termes physiques.

6 **והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר**¹³ **והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת אמת**¹⁴ **והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנק' בשם יצה"ר** [יצר הרע]¹⁵

Et l'intellect que l'on conçoit et saisit en termes matériels, au moyen de la raison humaine, est mensonge, l'exact opposé de la sagesse divine, qui est la sagesse de vérité ; et les attributs émotionnels (midot) qui naissent de l'intellect matériel sont ce que l'on appelle le mauvais penchant.

Un raisonnement qui ne saisit les choses qu'en termes matériels, selon la logique humaine, est appelé mensonge, car il est l'exact opposé de la sagesse divine, la sagesse de vérité. Les émotions qui naissent de ce raisonnement matériel sont ce que l'on appelle le mauvais penchant.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את¹⁶ הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א [נפש האלקית] המשכלת.

Une personne doit les soumettre afin de ne pas se conduire selon les attributs émotionnels nés de l'intellect matériel, mais seulement [selon] « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » C'est-à-dire en renforçant la puissance de l'âme divine qui pense.

Une personne doit soumettre ces émotions et ne pas les laisser gouverner sa conduite. Au contraire, elle doit vivre selon « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur », ce qu'elle accomplit en renforçant la faculté de pensée de l'âme divine.

SECTION 3 • 17-9

La contemplation du Chema

7 ומתבונן באו"ס [באור אין סוף] בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל.¹⁷ שמע לשון הבנה¹⁸ כי הוי"ה הוא אלהינו

On médite sur la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le premier verset du Chema : « Écoute, Israël. » « Écoute » est un terme qui désigne la compréhension : le Nom Havaya est notre D.ieu (Elokeinu).

L'âme divine se fortifie par la méditation, qui commence par le premier verset du Chema. « Écoute » (Chema) signifie ici « comprendre » : il faut comprendre que Havaya est notre D.ieu (Elokeinu), et le maamar explique maintenant ce que signifie « notre D.ieu ».

פ"י אלהינו הוא ענין ההתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא או"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.¹⁹

La signification de « notre D.ieu » est le processus de la création : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min). Elle est tirée du niveau de Havaya, « Il était, Il est et Il sera », qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, le niveau de l'ayin [néant] ; et la venue à l'existence du yesh [quelque chose] provient véritablement du néant.

« Notre D.ieu » (Elokeinu) désigne le pouvoir qui fait advenir les mondes, à la fois la lumière qui remplit chaque monde et celle qui les entoure tous. Ce pouvoir est tiré de Havaya, le Nom qui signifie « Il était, Il est et Il sera », la Lumière infinie elle-même, appelée ayin parce qu'elle dépasse toute saisie ; ainsi, la création est véritablement quelque chose à partir de rien. Le Tzemach Tzedek (Or HaTorah, Balak) explique « notre D.ieu » comme signifiant « notre force et notre force vitale ».

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין²⁰ כמאמר וטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם]²¹ ואתה הוא כו'.

Cette création de quelque chose à partir du néant est continuellement attirée vers le bas, comme le dit la formule : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement », etc. Et Lui, Havaya, est Un : « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé, et Tu es Lui », etc.

La création n'est pas un événement unique du passé : la création de quelque chose à partir du néant se poursuit à chaque instant, comme le disent les prières du matin, selon lesquelles D.ieu « renouvelle dans Sa bonté » la création chaque jour. Pourtant, D.ieu demeure Un et immuable, comme le dit la prière : « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé, et Tu es Lui » depuis qu'il a été créé. Le maamar « Rani VeSimchi », plus tôt dans Miketz (Torah Ohr 36a), reprend les mêmes mots et oppose D.ieu à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle est véritablement vêtue en lui.

שאין התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה בו"ד [בשר ודם].

Car la création des mondes ne produit en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, car l'œuvre du Saint béni soit-Il n'est pas semblable à celle d'un être de chair et de sang.

La création des mondes ne provoque aucun changement en D.ieu. La raison en est que la manière d'agir de D.ieu n'est pas semblable à celle d'un être humain.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע [את עצמו] ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Car, dans l'œuvre d'un être humain, la puissance de celui qui agit se trouve réellement dans ce qui est produit. Par exemple, lorsqu'il fabrique quelque chose, il se tourne [vers elle] et plonge profondément son intellect dans la chose qu'il fabrique.

Lorsqu'une personne fabrique quelque chose, sa propre puissance entre réellement dans ce qu'elle fabrique : elle tourne son attention vers cela et y met tout son esprit.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס [מאור אין סוף] כ"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. וה' אחד כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם].

C'est pourquoi la chose qu'il produit entraîne un changement en lui, dans la puissance de son intellect. Mais le fait que les mondes viennent à l'existence à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne produit en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise ; et Havaya est Un, comme avant que le monde ne soit créé.

Parce que l'esprit du créateur est investi dans son œuvre, celle-ci le transforme. La création à partir de l'Or Ein Sof est différente : elle ne change rien en D.ieu, qui demeure Un comme avant la création du monde.

לפי שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Car [le sens de] « Béné soit le nom de la gloire de Son royaume pour toujours et à jamais » est que la création des mondes, leur existence et leur force vitale ne proviennent que du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté) : puisqu'Il est leur Roi, Il leur donne vie et les fait exister. Il ne s'agit là que du niveau de Son Nom, béni soit-Il.

La raison tient aux mots prononcés après le premier verset du Chema : « Béné soit le nom de la gloire de Son royaume pour toujours et à jamais ». Toute la création, son existence et sa vie ne proviennent que de la Mal'hout de D.ieu, du fait qu'Il est Roi des mondes. Il ne s'agit que de Son "Nom", de la manière dont Il se rapporte à eux, et non de Son essence ; ainsi, la création ne touche pas D.ieu Lui-même.

SECTION 4 • ¶ 10-11

La lampe de l'âme

10 ושם שייך כח הפועל²² בדבר ה' שמים נעשו²³ כי דבר מלך שלטון²⁴ כתיב מלכותך מלכות כ"ע [כל עולם]. יחיד חי העולמים מלך כנודע.

Et c'est là [dans Sa Mal'hout (souveraineté)] que s'applique la force du Créateur : « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits », car « la parole du roi est souveraine ». Il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » ; « l'Unique, Vie des mondes, Roi », comme on le sait.

Ce n'est qu'au niveau de Mal'hout que l'on peut parler de la « force créatrice » de D.ieu : les cieux furent faits « par la parole de Havaya », tout comme un roi agit par sa seule parole, car « la parole du roi est souveraine ». L'Écriture qualifie Sa royauté de « royauté de tous les mondes », et les prières l'appellent « l'Unique, Vie des mondes, Roi » : c'est Sa royauté qui donne vie aux mondes.

וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלבא. אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות²⁵ בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתכוננת בגדולת א"ס ב"ה

Et lorsqu'une personne plonge profondément son intellect et sa pensée dans cela, au plus profond de sa compréhension et au plus profond de son cœur, alors l'âme vitale cessera de penser aux choses physiques, sous l'effet de la prédominance de l'âme divine, qui réfléchit à la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

Lorsqu'une personne médite sur tout cela avec son intellect et du plus profond de son cœur, l'âme divine se renforce et, à mesure qu'elle l'emporte, l'âme vitale, qui anime le corps, cesse de penser aux choses physiques. Yahel Or (le Tzemach Tzedek), cité dans les notes de Kehot, explique que cela affine la 'Hokhma (sagesse) et la Bina (compréhension) de l'âme animale ; c'est plus facile que d'affiner ses émotions, car la brisure des réceptacles s'est principalement produite dans les sept Séfirot inférieures.

להוליד מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש²⁶ לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה

afin de faire naître, de l'esprit de sa compréhension et de sa contemplation, un amour ardent, semblable à des éclairs de feu, pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, dans l'attachement, le désir ardent et l'aspiration, avec une ferveur brûlante immense,

La contemplation de l'âme divine sur la grandeur de l'Infini fait naître une émotion : un amour ardent, semblable à des éclairs de feu, un désir de s'attacher à D.ieu avec une ferveur brûlante.

עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי²⁷ וגוי.²⁸

jusqu'à ce que l'âme se consume (kelos hanefesh), comme il est écrit : « Mon âme aspire, oui, elle se consume », etc.

Le désir est si intense que l'âme est prête à se consumer (kelos hanefesh). Le Psalmiste le décrit ainsi : « Mon âme aspire, oui, elle se consume ».

11 ועמך לא חפצתי בארץ²⁹ כלה שארי ולבבי³⁰ וגוי. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך

אחר הפתילה שהיא נר ה' נשמת אדם^{31,32}

«Et auprès de Toi, je ne désire rien sur terre ; ma chair et mon cœur se consomment», etc. Alors, la 'Hokhma (sagesse) de l'âme vitale sera comme l'huile qui est entraînée à la suite de la mèche, laquelle est «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme»:

Le désir ardent du psalmiste se poursuit : auprès de D.ieu, il ne désire rien sur terre, et sa chair et son cœur se consomment. Lorsque cet amour brûle dans l'âme divine, la 'Hokhma de l'âme vitale, sa faculté de pensée, devient comme l'huile attirée à la suite de la mèche ; et la mèche est l'âme divine, «la lampe de Havaya». Yahel Or, cité dans les notes de Kehot, identifie cette 'Hokhma à la 'Hokhma de noga [éclat], l'intellect de l'âme animale, qui peut être élevé vers la sainteté.

שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב [בנפש הבהמית] עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

Car l'âme est la mèche qui unit la lumière de l'amour ardent et des étincelles de feu, afin d'éclairer l'âme animale, jusqu'à ce que celle-ci aussi se consume et aspire à s'attacher à Lui, dans l'attachement et le désir ardent, etc.

L'âme divine, la mèche, unit la flamme de son amour ardent à l'âme animale, de sorte que la lumière l'éclaire. Alors l'âme animale aussi se consume et aspire à s'attacher à D.ieu, comme l'huile se consume dans la flamme.

ולהיות ואהבת וגוי' בכל לבבך³³ וגדול יהי' [יהיה] כח כלות הנפש הבהמית ביתר שאת בבחי' שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

Ainsi, il y aura «Tu aimeras», etc., «de tout ton cœur» ; et grande sera la force de l'âme animale de se consumer (kelos hanefesh [consommation de l'âme]), à un degré supérieur, à la manière de l'huile qui se consume et s'élève jusqu'à ce qu'elle devienne tout entière le feu de la lumière de la lampe,

Ainsi accomplit-on «Tu aimeras... de tout ton cœur», avec les deux penchants. Le désir ardent propre à l'âme animale devient intense «à un degré supérieur», comme l'huile qui se consume entièrement et se transforme tout entière en flamme.

ע"י בחי' צעק לבם³⁴ והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתכונות נפש האלהית עצמה:

par le niveau de «leur cœur poussa un cri», qui est la transformation du feu qui est en elle, et les «étincelles de feu» d'un amour ardent, etc. Et telle est la lampe de l'âme, qui provient de la contemplation de l'âme divine elle-même.

Cela se produit par «leur cœur poussa un cri» : le feu propre à l'âme animale se transforme en amour ardent pour D.ieu. Telle est la lampe de l'âme, qui provient de la contemplation propre à l'âme divine.

SECTION 5 • ¶12-13

La lampe d'une mitsva

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית³⁵ להעלות את נה"ב [נפש הבהמית]³⁶ ולקשרה באו"ס [באור אין סוף] ב"ה³⁷ כמא' [כמאמר] אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

Le sens de la lampe de la mitsva est que la mitsva possède une segoula [vertu particulière] qui lui permet d'élever l'âme animale et de la lier à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme le disent les mots «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot» : par la sainteté supérieure, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La lampe d'une mitsva agit autrement : une mitsva possède un pouvoir particulier (segoula) pour élever l'âme animale et la lier à l'Or Ein Sof. La bénédiction récitée sur une mitsva, «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», parle d'une sainteté supérieure, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes ; le Mittler Rebbe, cité dans les notes de Kehot, la qualifie de sainteté suprême, au-dessus de tous les niveaux supérieurs de sainteté.

כי המצות הם לבושים³⁸ ונקי לבוש מלכות שהם בחיי מקיפים שמקיפים ומלבישים את³⁹ הנפש מראשה ועד רגלה

Car les mitsvot sont des vêtements, appelés «vêtements royaux», parce qu'elles sont des makifim [niveaux enveloppants], qui entourent et revêtent l'âme de la tête aux pieds,

Les mitsvot sont appelées vêtements, «vêtements royaux», parce qu'elles sont des makifim, des niveaux enveloppants : elles entourent et revêtent l'âme de la tête aux pieds, comme les vêtements couvrent le corps.

להיות צרורה בצרור החיים את⁴⁰ ה' ממש שעייז מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו עיי לבוש.

afin qu'elle soit «liée dans le faisceau de la vie avec Havaya», véritablement. Par cela, [la mitsva] élève l'âme, tout comme, lorsqu'une personne est vêtue, on peut l'entraîner en tirant son vêtement.

Vêtue des mitsvot, l'âme est «liée dans le faisceau de la vie avec Havaya». De même qu'on peut entraîner une personne en la tirant par son vêtement, la mitsva, en tant que vêtement, élève l'âme avec elle.

13 וכן כצרור אבן במרגמה.⁴¹ שעיי שצרור בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחיי מקיף הוא העלאה למעלה.

De même, « comme une pierre attachée dans une fronde » : parce qu'elle est attachée dans une poche, elle est lancée plus haut. La règle est que tout niveau de makif [lumière enveloppante] est une élévation vers le haut.

Une seconde image : une pierre attachée dans une fronde vole beaucoup plus haut qu'une pierre lancée à la main. Le mot hébreu pour « attachée » (tseror) est le même que dans « liée dans le faisceau de la vie », et la règle est que tout ce qui enveloppe une chose (un makif) l'élève. Dans Torah Ohr, Mishpatim (76a), l'Alter Rebbe rapproche les deux versets de la même manière : l'âme est liée comme une pierre dans une fronde et s'élève ainsi très haut, jusqu'à sa source de vie, par les « jours » et les vêtements de la Torah et des mitsvot.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחיי מקיף⁴² למעלה להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב [נפש הבהמית].

C'est pourquoi on met le talit et les tefilin avant la prière, afin d'attirer d'en haut un niveau de makif et d'élever ainsi l'âme animale pendant la prière ; car, comme on le sait, le niveau inférieur ne s'élève pas tant qu'une illumination n'est pas d'abord descendue d'en haut. Et la prière est l'élévation de l'âme animale.

C'est pourquoi le talit et les tefilin, qui sont des makifim, se mettent avant la prière : ils attirent une lumière enveloppante qui élève l'âme animale pendant la prière. Le Mitteler Rebbe, cité dans les notes de Kehot, précise la question : une âme peut assurément se concentrer à elle seule sur l'unité de D.ieu dans le Chema ; pourquoi donc le talit et les tefilin doivent-ils venir d'abord ? Parce que, comme on le sait, le niveau inférieur ne peut s'élever tant qu'une illumination n'est pas d'abord descendue d'en haut, et la prière est l'élévation de l'âme animale.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁴³ הם כפי נצוצות נפש הבהמית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה בחיי חדשה.

C'est pourquoi la prière est une même formule chaque jour, [pendant] tous les jours de la vie qui sont impartis à une personne : « les jours de nos années sont de soixante-dix ans » correspondent aux étincelles de l'âme animale qui doivent être élevées (ce qui n'est pas le cas de l'âme divine, qui est éternelle) ; et chaque jour se constitue un nouvel aspect.

La prière conserve la même formule chaque jour de la vie d'une personne, car chacun des jours de ses années imparties correspond à des étincelles de l'âme animale qu'elle doit élever ; l'âme divine, en revanche, est éternelle. Chaque jour, un nouvel aspect de l'âme animale vient à l'existence.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)⁴⁴

Cette étincelle aussi, qui vient d'être formée, doit être élevée, et tout cela constitue une seule élévation (ce qui n'est pas le cas de l'étude de la Torah : il faut précisément étudier quelque chose de nouveau chaque jour).

L'étincelle nouvelle de chaque jour doit elle aussi être élevée ; mais, puisque l'élévation est de même nature chaque jour, une même prière suffit. Il en va autrement de l'étude de la Torah : il faut étudier quelque chose de nouveau chaque jour.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה⁴⁵ כי צדקה תרומם גוי⁴⁶

C'est pourquoi toutes les mitsvot sont appelées tsedaka (charité), car « la tsedaka élève une nation ».

Pour la même raison, toutes les mitsvot sont appelées tsedaka (charité), car « la tsedaka élève une nation ». Plus loin, dans Miketz (Torah Ohr 42c), l'Alter Rebbe dit la même chose : l'accomplissement des mitsvot, qui est une élévation d'en bas vers leur racine, fait briller la lumière de la Torah, « car toutes les mitsvot sont appelées tsedaka ».

שע"י הצדקה וחסד שעושין למטה להחיות רוח שפלים⁴⁷ ועני חשוב כמת.⁴⁸ כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש

Car, par la tsedaka et la bonté que l'on pratique ici-bas pour ranimer l'esprit des humbles — un pauvre étant considéré comme mort —, de même, et infiniment plus encore, un souffle de vie est attiré d'en haut, depuis la Vie de la vie, béni soit-Il, pour ranimer ceux qui sont véritablement morts,

La tsedaka et la bonté raniment l'esprit des humbles, et un pauvre est considéré comme s'il était mort. En réponse, un souffle de vie est attiré d'en haut, de D.ieu, la « Vie de la vie » ; il est infiniment supérieur à l'aide apportée ici-bas et ranime ceux qui sont véritablement morts.

בכח"י ימין מקרבת⁴⁹ וימינו תחבקני⁵⁰ ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באו"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

selon l'aspect de « la droite qui rapproche », et « Sa droite m'étreint », véritablement, par la lumière enveloppante qui vient d'en haut, afin d'exalter et d'élever l'âme toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Et tel est le sens de la lampe d'une mitsva.

Cette revitalisation se produit comme l'étreinte de la droite de D.ieu, la main qui « rapproche » : une lumière enveloppante venant d'en haut, qui élève l'âme toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie elle-même. C'est ce que signifie la lampe d'une mitsva.

SECTION 6 • ¶14-19

La Torah est lumière

14 אך התורה אור⁵¹ הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].⁵² והיא אור וגילוי⁵³ אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי' העלם והתלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Mais «la Torah est lumière» est le fait de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas. C'est la lumière et la révélation de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, lui-même, qui est très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car la descente et la gradation de l'ordre de hichtalchelout relèvent du niveau du voilement et de l'investissement de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'une essence succède à une autre, selon des modalités et des sortes différentes.

La Torah agit dans le sens opposé : au lieu d'élever l'âme d'en bas, elle fait descendre la Lumière infinie d'en haut. Elle révèle la Lumière infinie elle-même, qui est très au-dessus de l'enchaînement des mondes ; cet enchaînement, qui descend degré par degré, constitue un voilement de la Lumière infinie, revêtue couche après couche afin que chaque sorte de créature puisse venir à l'existence. Yahel Or, cité dans les notes de Kehot, lit le verset comme une seule image : la mitsva est la mèche et la Torah est la lumière.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו⁵⁴ שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך.⁵⁵ וממעמקים קראתיך⁵⁶ הוי"ה.

Comme il est écrit : «Il a fait des ténèbres Son abri» : il s'agit de ténèbres et de dissimulation, non de lumière et de révélation. À propos de la Torah, il est dit : «Il révèle des choses profondes à partir des ténèbres» ; et aussi : «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.»

L'enchaînement des mondes est la «ténèbre» dans laquelle D.ieu se dissimule : il s'agit d'une dissimulation plutôt que d'une révélation. La Torah, en revanche, est décrite comme révélant «des choses profondes à partir des ténèbres» ; le verset «Des profondeurs, je T'ai appelé» est cité à côté, car il emploie le même mot pour désigner la profondeur.

וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

Et tel est le but de la création de l'homme : faire descendre sur son âme la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

Le but de la création de l'homme est de faire descendre sur sa propre âme l'Or Ein Sof, qui se situe au-delà de tout l'enchaînement des mondes.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ ומבלעדי אין אלהים.
כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע [שנברא העולם].

afin que l'Or Ein Sof, béni soit-Il, réside en bas comme en haut, comme il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » Autrement dit : de même que « Je suis le premier », avant que le monde ne soit créé,

Le but est que l'Or Ein Sof réside en bas comme en haut. Les paroles d'Isaïe, « Je suis le premier et Je suis le dernier », décrivent D.ieu comme étant le même avant la création du monde et après elle ; le maamar explique maintenant comment cela s'applique au temps intermédiaire. Likkutei Torah, Vayikra (1d), qui fait référence à ce maamar, explique que « Je suis le dernier » désigne la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu, revêtue dans les mondes inférieurs où apparaît une existence distincte, et que « Je suis le premier » désigne la 'Hokhma (sagesse), qui relève de l'annulation de soi (bitoul) ; à l'avenir, cela sera révélé en bas comme en haut, « œil à œil ».

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי [יהיה] אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי [שיהיה] בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.^{58, 59}

et « dernier », après que le monde eut été créé. Ainsi, « en dehors de Moi » (mibaladaï), c'est-à-dire au milieu, au moment de la création du monde, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sera attirée vers le bas, afin que le monde soit dans l'état de l'annulation de soi (bitoul) quant à son existence, comme avant sa création et après sa création. Et cela se fait par la Torah, car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) ».

De même que D.ieu est « premier » avant la Création et « dernier » après elle, l'expression « en dehors de Moi » désigne le temps intermédiaire, lorsque le monde existe : alors aussi, l'Or Ein Sof doit être attiré vers le bas, afin que le monde soit en état de bitoul devant Lui, comme s'il n'avait pas été créé. Cela se réalise par la Torah, car « la Torah émane de 'Hokhma », le niveau où l'Or Ein Sof se révèle.

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו.⁶⁰ כבו"ד בגימטריא ל"ב⁶¹ הם ל"ב נתיבות חכמה.⁶² בראתיו בחי' תלמוד. יצרתיו בחי' משנה. ועשיתיו בחי' מקרא.

Et comme il est écrit : « Pour Ma gloire (kevodi), Je l'ai créé. » Kavod (gloire) a pour valeur numérique trente-deux : ce sont les trente-deux voies de 'Hokhma. « Je l'ai créé » correspond au niveau du Talmud ; « je l'ai formé », au niveau de la Michna ; et « je l'ai fait », au niveau de l'Écriture (Mikra).

Le verset d'Isaïe dit que D.ieu a créé, formé et fait [toutes choses] « pour Ma gloire » (kevodi). Le mot kavod a pour valeur numérique trente-deux (kaf 20, beis 2, vav 6, dalet 4), ce qui fait allusion aux « trente-deux voies de 'Hokhma » ; le Zohar (Raaya Mehemna, Tzav), auquel renvoie la note de Kehot, compte kavod comme valant trente-deux. Les trois verbes, qui font écho aux mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), sont ici mis en correspondance avec le Talmud, la Michna et l'Écriture.

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה⁶³ שאין שם שום הסתר פנים.

Car tous se situent au niveau de 'Hokhma, et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside et se révèle dans 'Hokhma, où il n'y a absolument aucun voile de la Face.

Les trois parties de la Torah prennent toutes leur source dans 'Hokhma, où l'Or Ein Sof réside et se révèle sans aucun voile. La glose de Tanya, chapitre 35, explique pourquoi : l'Infini (Ein Sof) est l'Un véritable, en dehors de Qui rien n'existe, et tel est le niveau de 'Hokhma. Ainsi, la Torah, dans toutes ses parties, porte une révélation de D.ieu sans voile.

18 ושם הוא בחי' אני ה' לא שנית⁶⁴ כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנויי בניזקין⁶⁵ הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב. להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און⁶⁶ כו'.

Et là se trouve le niveau de «Moi, Havaya, je n'ai pas changé», comme avant la création du monde. C'est pourquoi Rav Yehudah, dont toute l'étude portait sur [l'ordre de] Nezikin, [étudia] afin d'acquiescer l'innocent et de condamner le coupable, de les séparer, pour séparer les forces extérieures de la sainteté, et «tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés», etc.

Dans 'Hokhma (sagesse), telle qu'elle se révèle à travers la Torah, D.ieu est «Moi, Havaya, je n'ai pas changé», comme avant la création. Cela explique Rav Yehudah, à l'époque duquel, selon le Talmud, toute l'étude portait sur l'ordre de Nezikin (droit civil et droit des dommages) : en déterminant qui est innocent et qui est responsable, il les séparait, et séparait ainsi les forces extérieures de la sainteté, afin que «tous ceux qui commettent l'iniquité soient dispersés».

ולכן היה פטור מן התפלה⁶⁷ לפי שהיתה תורתו אומנתו⁶⁸ כר' [כרב] שמעון בן יוחאי וחביריו.

C'est pourquoi il était dispensé de la prière, car la Torah était son occupation, comme pour Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues.

Voilà pourquoi Rav Yehudah était dispensé de la prière, comme Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues, pour qui l'étude de la Torah constituait toute l'occupation.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה⁶⁹ דאימתא דמאריה עליה שהי' [שהיה] בחינת ביטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה שהמשיך עליו בק"ש [בקריאת שמע].

Cela s'explique par le fait que Rav Yehudah était un homme d'une très grande stature, au point que Shmuel dit de lui : «Celui-ci n'est pas né d'une femme», car la crainte de son Maître était sur lui. Il était dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qu'il faisait descendre sur lui par la récitation du Chema.

La grandeur de Rav Yehudah explique cela : Shmuel dit de lui : «Celui-ci n'est pas né d'une femme», car la crainte de son Maître était sur lui. Il était dans un état de bitoul devant la Lumière infinie, qu'il faisait descendre sur lui par le Chema.

(כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור ואפילו ר' [רבי] שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Car il n'était pas dispensé de la récitation du Chema ; même Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues [n'étaient dispensés] que de la prière.)

Entre parenthèses, le maamar ajoute que Rav Yehudah n'était pas dispensé du Chema ; même Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues n'étaient dispensés que de la prière. Le Chema, par lequel le bitoul est attiré sur soi, reste requis de tous.

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך.⁷⁰ ודברי אשר שמתו בפ"ך⁷¹ וכמארז"ל

[וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא.⁷²

Et sa Torah, elle aussi, était dans un état de véritable bitoul, au niveau de «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» et de «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche» ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «La Mishnah est une reine»,

L'étude de la Torah de Rav Yehudah était elle-même du bitoul : les paroles de D.ieu avaient, pour ainsi dire, été placées dans sa bouche, comme le disent les versets. C'est pourquoi les Sages appellent la Mishnah une «reine» ; dans Torah Ohr, Shemos (49b), l'Alter Rebbe explique cette image : la Mishnah est un travail de raffinement en 'Hokhma, qui distingue l'impur du pur et l'interdit du permis.

בחי' מלך שמצוה וגזור שיהי' [שיהיה] הפסק כך⁷³ כי מלך במשפט יעמיד ארץ⁷⁴ לזכות את הזכאי כו'.

שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

le niveau d'un roi qui ordonne et décrète que le jugement soit ainsi, car «un roi affermit le pays par la justice», pour acquitter l'innocent, etc. Il existe deux niveaux : celui d'un serviteur qui étudie afin de connaître la volonté du roi,

La Mishnah est comme un roi qui décrète que le jugement soit ainsi, car «un roi affermit le pays par la justice». Toras Shmuel, cité dans les notes de Kehot, explique qu'en acquittant l'innocent et en condamnant le coupable dans son étude, Rav Yehudah produisait le même verdict en haut, «tout à sa place». Il existe deux types d'étudiants : un serviteur, qui étudie pour connaître la volonté du roi, et, comme le dit la partie suivante, un roi.

19 ובחיי מלך שבעת לימודו הוא הגוזר ומצוה לעצמו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בישרון מלך⁷⁵ לפי ששכינה היתה מדברת⁷⁶ מתוך גרונו של משה.

et le niveau du roi, qui, au moment où il étudie, est lui-même celui qui décrète et ordonne, etc. Et c'est ce qui est écrit : «Et il y eut un roi en Yechouroun», car la Chekhina parlait par la gorge de Moshe.

Le deuxième type d'étudiant est semblable à un roi : lorsqu'il étudie, c'est lui-même qui décrète la loi. Le maamar applique «Il y eut un roi en Yechouroun» à Moshe, car la Chekhina parlait par sa gorge. Dans le maamar qui précède celui-ci (Torah Ohr 38a), l'Alter Rebbe rapporte la même parole : la parole de D.ieu, «dit Havaya», s'exprimait par la gorge de Moshe, et une personne qui atteint le sacrifice de soi (messirout néfech) au mot «Un» du Chéma parvient à «Mes paroles, que j'ai placées dans ta bouche».

וכך ר' [רבי] שמעון בן יוחאי וחביריו רב יהודא לפי מדרגתו.

Il en allait de même pour Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues, ainsi que pour Rav Yehudah, selon son niveau.

Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues, ainsi que Rav Yehudah à son propre niveau, étaient semblables : ils étaient des rois dans leur étude.

שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה. ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפייהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

À la mesure de l'annulation de soi (bitoul) de son âme devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, correspondait l'attraction vers le bas de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans leur Torah et leur service. La Mishnah qui parlait par leur bouche était véritablement la parole de D.ieu. Par ce moyen, le bitoul du monde dans sa réalité est attiré ici-bas comme là-haut.

Plus l'âme d'une personne est entièrement en bitoul devant la Lumière infinie, plus cette lumière est attirée dans sa Torah et son service. Ainsi, la Mishnah prononcée par de tels sages est véritablement la parole de D.ieu, et, par son intermédiaire, le bitoul du monde est attiré ici-bas comme il l'est là-haut.

SECTION 7 • ¶20-21

La mèche, l'huile et la lumière réunies

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ [תורה שנכתב] ושבע"פ

[ושבעל פה] עיקרן ויסודותן היא במצות

À présent, cette lumière de la Torah s'attache à la mitzvah et s'y unit, car toute la Torah qui est devant nous, tant la Torah écrite que la Torah orale, a son essence et ses fondements dans les mitzvos.

La lumière de la Torah s'attache à la mitzvah, comme la flamme s'attache à la mèche, car l'essence et le fondement de toute la Torah, écrite et orale, sont les mitzvos.

שע"ז נאמר ותמלא כדה ותעל.⁷⁷ כ"ד ספרין דאורייתא^{78,79} כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון⁸⁰ חכמה עלאה של א"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁸¹ אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

À ce sujet, il est dit : « Elle remplit sa cruche et monta » : « les vingt-quatre (kaf-dalet) livres de la Torah », etc., qui sont le niveau d'une cruche (kad) servant à puiser l'eau supérieure, la 'Hokhma (sagesse) supérieure de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est sans fin ni limite. Et à ce sujet, il est dit : « Et ces paroles que Moi (Anochi) te prescries seront » : « Anochi », précisément.

Rivkah « remplit sa cruche et monta » : sa cruche (kad, dont les lettres représentent vingt-quatre) désigne les vingt-quatre livres de l'Écriture, qui puisent les eaux supérieures, la 'Hokhma infinie de l'Infini. C'est pourquoi le verset dit : « ces paroles que Moi (Anochi) Je te prescries » : les commandements proviennent du « Moi » propre de D.ieu. Dans Torah Ohr, Toldos (18a), l'Alter Rebbe interprète de la même manière la cruche de Rivkah et ajoute, comme le fait ce maamar, que la Torah est revêtue de réalités matérielles, de produits agricoles et d'offrandes, afin que, par les mitzvos, ils soient affinés et que « Moi (Anochi) » soit révélé.

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלות ולקשרה באור התורה שהיא בחי'

חכים ולא בחכמה ידיעא⁸² הפך שכל אנושי ובה שורה א"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.⁸³

Et la mitsva est la mèche, qui s'enveloppe dans l'âme intellectuelle et vitale afin de l'élever et de la lier à la lumière de la Torah, qui est le niveau de « sage, mais non par une sagesse connaissable », à l'opposé de l'intellect humain, et en laquelle repose l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit : « Havaya a fondé la terre par la sagesse. »

L'image est maintenant complète : la mitsva est la mèche. Elle s'enveloppe dans l'âme intellectuelle et vitale de la personne afin de l'élever et de la lier à la lumière de la Torah, une sagesse différente de la sagesse humaine, en laquelle repose l'Infini, comme il est dit : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse. »

אך צריך להקדים התבוננות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם⁸⁴ כדי להיות ואהבת וגוי בכל לבכך⁸⁵ כי רוח אייתי רוח⁸⁶ ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁸⁷ וגוי

Mais il faut d'abord [s'adonner à] la contemplation de l'âme divine, qui est «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme», afin que se réalise : «Tu aimeras... de tout ton cœur» ; car «un souffle suscite un souffle et fait descendre un souffle», et comme il est écrit : «S'il dirige son cœur vers Lui», etc.,

Il faut toutefois que l'âme divine, «la lampe de Havaya», contemple d'abord, afin d'éveiller l'amour «de tout ton cœur». Comme le dit le Zohar, un souffle d'en bas fait venir et attire un souffle d'en haut ; et les paroles de Job, «s'il dirige son cœur vers Lui», qui, selon leur sens simple, parlent de D.ieu tournant Sa pensée vers l'homme, sont lues ici comme désignant une personne qui tourne son cœur vers D.ieu.

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

jusqu'à ce que la 'Hokhma de l'âme vitale devienne l'aspect de l'huile qui suit la mèche de la mitsva, afin d'être véritablement incluse dans la lumière de la Torah, de sorte qu'elle soit véritablement transformée d'un extrême à son opposé, de l'intellect humain saisissable à l'intellect de la sagesse de la Torah, sagesse divine, le niveau de «sage, mais non par une sagesse connaissable», etc.

Le but est que la 'Hokhma de l'âme vitale devienne l'huile qui suit la mèche de la mitsva, jusqu'à être incluse dans la lumière de la Torah. Elle est transformée d'un extrême à l'autre, du raisonnement humain à la sagesse divine de la Torah.

שלכן נתלכשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים. וכל בעלי חיים בסדר קדשים.

C'est pourquoi [la Torah] est revêtue de réalités physiques, et toutes les réalités physiques y sont incluses, comme tout ce qui pousse de la terre et les fruits de l'arbre, dans l'ordre de Zeraim (Semences), et tous les êtres vivants, dans l'ordre de Kodashim (Choses saintes).

C'est pourquoi la Torah est revêtue de réalités physiques : son ordre de Zeraim (Semences) traite de tout ce qui pousse de la terre et des fruits de l'arbre, et son ordre de Kodashim (Choses saintes), des animaux.

כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד⁸⁸ ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

[C'est] afin de tout raffiner et de tout transformer en sainteté : «Et la gloire de Havaya remplira toute cette terre physique», etc.

Tout cela permet de raffiner tout ce qui est physique et de le transformer en sainteté, jusqu'à ce que «la gloire de Havaya remplisse toute cette terre», cette terre physique.

SECTION 8 • ¶22-23

Explication du verset d'ouverture

22 וזהו המגביהי לשבת.⁸⁹ פי' המגביה י' הוא י' שבה' שהדל"ת הוא בחי' דלית. דלית ליה מגרמיה כלום

נעשה⁹⁰ ה' ע"י היו"ד⁹¹ שבתוכה

Et tel est [le sens de] «Qui élève haut pour siéger.» L'explication est la suivante : hamagbihi signifie «élève le yud», le yud qui se trouve dans le heh. Car le dalet est le niveau de dalis [«il n'y a pas»] : «il n'a absolument rien en propre» ; il devient un heh grâce au yud qui se trouve en lui.

Le maamar revient au verset d'ouverture. Il lit hamagbihi («Qui élève haut») comme hamagbiah yud, «Qui élève le yud» : la lettre heh est un dalet avec un petit yud à l'intérieur. Le dalet évoque dalis, «il n'y a pas», ce qui «n'a rien en propre» ; il ne devient un heh que grâce au yud qui est en lui. Likkutei Torah, Shelach (44d), cite ces lignes, et Pardes Rimonim, mentionné dans la note de Kehot, rapporte du Zohar que la Chekhina (la Présence divine) est appelée dalet lorsqu'elle est pauvre.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי⁹² ע"י שמגביה את בחי' היו"ד שבה' למעלה

מעלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש.

Et telle est la dimension de la mitsva : du tzedek [justice] vient la tzedakah [charité] ; et «la tzedakah élève une nation», en élevant le niveau du yud dans le heh toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

C'est là le travail de la mitsva : le tzedek [justice] devient tzedakah [charité] en recevant un heh. Et «la tzedakah élève», car elle élève le yud dans ce heh toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie elle-même.

לשבת להיות בחי' מכון לשבתך⁹³ דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שהיא בחי'

ישיבה

«Pour siéger» : devenir le niveau d'«un lieu pour Ta demeure», c'est-à-dire qu'y repose l'Or Ein Sof lui-même, béni soit-Il, ce qui relève du niveau de la position assise,

«Pour siéger» signifie devenir «un lieu pour Ta demeure», où l'Or Ein Sof lui-même vient résider. La position assise est l'image de ce repos.

דהיינו בחי' ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁹⁴ כי להיות מלך לעולם היא בחי' ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

c'est-à-dire un niveau de descente et d'abaissement de Sa part, pour ainsi dire ; comme il est écrit : « Havaya siège en roi pour toujours (le'olam). » Car être roi du monde (le'olam), c'est le niveau de la position assise et de l'abaissement : sur qui régnerait-Il ? etc.

La position assise implique un abaissement, comme lorsqu'un roi s'assied sur son trône : pour D.ieu, pour ainsi dire, être Roi du monde est une descente, car un roi a besoin de sujets sur lesquels régner. Ainsi, « Havaya siège en roi » décrit D.ieu s'abaissant pour gouverner le monde ; le'olam signifie à la fois « pour toujours » et « sur le monde ».

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים⁹⁵ תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה].

Et telle est l'élévation que les mitsvot opèrent, d'en bas vers le haut. Mais « la Torah est lumière » est un influx d'en haut vers le bas : « qui s'abaisse [Lui-même] pour voir dans les cieux », la Torah écrite, « et sur la terre », la Torah orale.

Tout cela est l'élévation d'en bas vers le haut que les mitsvot opèrent. La Torah suit le mouvement inverse : un influx d'en haut vers le bas. C'est la seconde partie du verset : « qui s'abaisse [Lui-même] pour voir dans les cieux » désigne la Torah écrite, et « sur la terre », la Torah orale.

ושם הוא לראות בחי' ראייה והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה כמו למעלה.

Et là, il s'agit de « voir » : le niveau de la vision et du dévoilement de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, en bas comme en haut.

Dans la Torah, l'Or Ein Sof n'est pas seulement compris, il est aussi « vu » : il se révèle en bas aussi clairement qu'en haut.

ולא בחי' שמע ישראל⁹⁶ דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחי' שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו⁹⁷ וגו' :

[Ce n'est] pas le niveau de « Écoute, Israël », c'est-à-dire la contemplation de l'âme divine, qui ne relève que de l'audition, mais plutôt, comme il est écrit : « Car ils verront œil à œil », etc.

Cela va au-delà de « Écoute, Israël », la contemplation de l'âme divine, qui revient seulement à entendre parler de quelque chose plutôt qu'à le voir. La Torah apporte un dévoilement semblable à la vision, conformément à la promesse : « Car ils verront œil à œil. »

DANS LA AVODA

Avant la prière, on revêt le talit et les téfilines, attirant ainsi une lumière enveloppante qui élève l'âme animale ; puis on contemple, dans le Chema, la manière dont toute la création provient uniquement de la parole de D.ieu, jusqu'à ce que l'amour de l'âme divine embrase même l'intellect et les sentiments de l'âme animale. En parallèle, on observe les mitsvot, en particulier la charité, qui élèvent l'âme au-delà de ce que l'intelligence peut atteindre, et l'on étudie chaque jour la Torah en apprenant quelque chose de nouveau, afin que la Lumière infinie soit attirée dans sa vie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la mèche, plutôt que l'huile, est-elle l'élément essentiel de la lampe, et que nous apprend cela sur le rôle de l'âme divine ?
2. Selon le maamar, comment le mauvais penchant peut-il en venir à aimer D.ieu, et pourquoi ce changement commence-t-il dans son intellect ?
3. En quoi la manière dont les mitsvot élèvent l'âme diffère-t-elle de la manière dont la Torah attire la lumière de D.ieu vers le bas ?
4. Pourquoi la prière est-elle la même chaque jour, alors que l'étude de la Torah doit apporter quelque chose de nouveau chaque jour ?
5. Quelle est la différence entre étudier la Torah en serviteur et l'étudier en roi, et comment le bitoul de Rav Yehudah l'explique-t-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **מי כה' אלקינו**

Le psalmiste: «Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège en haut?» Selon les termes du maamar: «Qui s'élève [Lui-même] pour siéger.» À la fin du maamar, «élève haut» (hamagbihi) est interprété comme l'élévation suscitée par les mitsvot. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

2 **מי כה' אלקינו המגביהי**

Un manuscrit indique que ce maamar fut prononcé le Chabbat de 'Hanouka à Liadi, en 5567, ce qui convient à son thème, celui de la lampe.

LA NOTE DE KEHOT

באחד מכת"י מצויין שנאמר שבת חנוכה בליאדי שנת תקס"ז. וראה מפתח המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 13. ראה גם מאמרי הצ"צ הנחות תרס"ו ע' קצט. נתבאר בהמשך יונתי פרק ד' סה"מ תר"ם ע' תצא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות נדפסו ביהל אור ע' תלח ואילך. קיצור באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. תתקלב, א. כרך ז תתתסכ, ב. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שסא, והביאור שבתו"א נכלל שם. ד"ה זה נזכר לקמן קיד, א. לקו"ת ויקרא א, ד. ואילך. הסוגרים בהמאמר נמצאים גם בכרך 1824 שנכתב בח"י אדה"י.

3 **המשפילי לראות בשמים ובארץ**

«Qui s'abaisse [Lui-même] pour regarder dans les cieux et sur la terre», D.ieu regardant vers le bas tout ce qui se trouve en dessous. À la fin du maamar, cela est interprété comme la Torah, écrite et orale, qui attire la lumière de D.ieu vers le bas. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **כי נר מצוה ותורה אור**

L'instruction du père dans les Proverbes: «Car une mitsva est une lampe, la Torah est une lumière, et les réprimandes de l'éducation sont le chemin de la vie.» Le maamar explique que la mitsva est la mèche d'une lampe et que la Torah en est la lumière. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג. ראה סה"מ תר"מ ח"ב ע' תצא וע' תשיב (בהנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב).

5 **נר הוי' נשמת אדם**

«La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres intérieures.» Dans son sens simple, D.ieu scrute la vie intérieure d'une personne à la lumière de son propre esprit. Le maamar demande en quel sens l'âme est une lampe. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

Proverbs 20:27 משלי כ:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל חדריי בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

PARAGRAPHE 3

6 **ואהבת וגוי בכל לבבך כב' יצריך**

Dans le Chema, Moshe s'adresse à Israël: «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le maamar entreprend d'expliquer comment «de tout ton cœur» inclut le mauvais penchant. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א:ו-י-7-6 Berakhot 54a:6-7

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: «ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'». «בכל לבבך» — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. «ובכל נפשך» — אפילו הוא נוטל את נפשך. «ובכל מאדך» — בכל ממונה. דבר אחר: «בכל מאדך» — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכוון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפונדתו, ובאבק שעל רגליו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit: «Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force» (Deut. 6:5) — «de tout ton cœur», c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais; «de toute ton âme», c'est-à-dire même s'il prend

ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) - Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

7 אך הענין . . כי ה' הוא אלקינו

Ce passage du maamar, de «Mais voici de quoi il s'agit» à «que Havaya est notre D.ieu», est cité dans Or HaTorah sur Balak.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנב.

8 יצ"ט ויצה"ר

Yahel Or démontre, à partir du Talmud (Yoma 69b, «voici la force de Sa force : Il surmonte Son inclination») et des Avos («Qui est fort ? Celui qui surmonte son inclination»), que les attributs émotionnels sont appelés le bon et le mauvais penchant ; appliquée à D.ieu, l'«inclination» désigne les attributs d'Atsilout, 'Hessed et Guevoura.

יוםא ס"ט ב:ט"ו 150 Yoma 69b

אַתּוּ אֵינְהוּ וְאֵמְרוּ: אֲדַרְבָּהּ, זֶה הִיא (גְּבוּרָת) גְּבוּרָתוֹ: שְׂכּוּכֵשׁ אֶת יִצְרוֹ — שְׁנוֹתָיו אַרְבָּע אַפִּים לְרָשָׁעִים. וְאֵלּוּ הֵן נִזְרָאוֹתָיו — שְׂאֵלְמָלָא מוֹרְאָא שֶׁל תְּקוּדָשׁ בְּרוּךְ הוּא הֵיאֵךְ אוֹמֵה אַחַת יְכוּלָה לְהִתְקַיֵּים בֵּין הָאוֹמֵתוֹת?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תלח מביא רא"י שהמדות נק' יצ"ט ויצה"ר מגמרא יומא סט, ב: "וזהו גבורת גבורתו שכובש את יצרו כו", ופרש"י ומאריך אפו כו וזהו ע"ד המבואר באבות רפ"ד איזהו גבור כו, וקשה איך שייך חלילה יצר אצלו ית', ולפמ"ש שזהו המדות א"ש דהיינו בחי' המדות דאצילות חו"ג נק' יצרו והוא כובשו ע"י מדת א"א כו".

PARAGRAPHE 4

9 כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת

Là, au début du maamar «Im Bechukosai», l'Alter Rebbe rapporte, d'après Etz Chaim, que l'âme intellectuelle (nefesh hasichlis) est le tzelem (la forme) qui unit la forme et la matière — l'âme divine et l'âme animale — en vue de l'affinement; l'âme animale elle-même est comme un animal simple, tandis que l'âme intellectuelle relève de no-gah (un mélange de bien et de mal).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מז, ג ובמ"מ לשם.

10 והמדות . . הן הנקראות בשם יצ"ט

La note indique que l'âme divine possède également des attributs émotionnels, mais qu'ils constituent là le niveau des mo'hin qui se rapporte aux attributs, et renvoie à ces deux maamarim de 5670 pour un développement complet.

LA NOTE DE KEHOT

גם בנה"א יש מדות, אלא שם המדות הם בחי' מוחין השייכים למדות (ד"ה אלה המשפטים, וזאת התרומה עת"ר ע"ש בארוכה). ראה בקיצורים והערות לתניא ע' פה (הוצאה חדשה ע' ##).

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PARAGRAPHE 5

11 וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז

À la fin de 13b, l'Alter Rebbe explique que l'homme a sa racine dans le monde de Tikkoun, dont l'essence est la 'Hokhma, tandis que la brisure des réceptacles eut lieu dans les sept attributs de Tohu; puisque ceux-ci comprenaient la faculté intellectuelle, l'âme animale, issue de la kelipat noga [l'écorce lumineuse] de la brisure, pense et appréhende elle aussi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יג, סע"ב.

12 חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans la prière d'Eliyahu, dans la seconde introduction à Tikkunei Zohar, D.ieu est invoqué comme «sage, mais non d'une sagesse connaissable». Le maamar emploie cette expression pour désigner la sagesse supérieure dans laquelle l'âme divine est enracinée.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

13 והשכל המושכל . . הוא שקר

Ce passage, selon lequel le raisonnement humain matériel est mensonge en comparaison de la sagesse divine, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בבאיאוו"ה להצ"צ כרך ב ע' תתקג. ע"ש.

14 שהיא חכמת אמת

Or HaTorah ajoute que même les philosophes estimaient que la raison humaine ne peut saisir la divinité, citant «Peux-tu découvrir D.ieu en cherchant ? » et Chovos HaLevavos (fin de Shaar HaYichud), et soulignant que l'intellect ne peut se représenter qu'au-delà du dôme des cieux rien n'existe, pas même l'espace ; cela montre combien l'intellect est limité lorsqu'il s'agit de saisir le spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשטו שמוסיף ע"ז "וכמ"ש ג"כ גבי חכמי המחקר שאלקות אינו מושג בשכל אנושי כלל כמו שהאבן היא פחותה משתשיג בשכל כך השכל כו ועו"ג החקר אלוה תמצא ע' בחי"ה סוף שער היחוד כיון שנמנע משכלינו להשיג כו וכמו שהוכיחו בראיות ברורות שמוחוץ לכיפת השמים אין שום מקום ואויר כלל, ובשכל להשיג זה איך ומה הוא אי"א שיושג בשום אופן כלל וזה מורה שהשכל קצרה ידו מאד להשיג חכמת הרוחניות" ע"ש.

15

הנק' בשם יצה"ר

La note renvoie ici à propos de la raison pour laquelle les émotions nées du raisonnement matériel sont appelées le mauvais penchant.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בהערות וקיצורים לתניא ע' פא. ובספר המאמרים תש"א ע' קטו, וביהל אור ע' תלח.

16

«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur.» Le maamar comprend «de tout ton cœur» comme incluant les émotions de l'âme animale, qui sont d'abord maîtrisées, puis ralliées.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

17

שמע ישראל

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar lit « Écoute » au sens de « comprends » et explique « notre D.ieu » comme le pouvoir de création qui est attiré depuis Havaya.

Deuteronomy 6:4 ו'ה' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שמע לשון הבנה

L'Idra Rabba décrit les oreilles comme s'ouvrant à partir d'une chambre du cerveau, et désigne à la fois l'oreille et le cœur comme des lieux de discernement. La note de Kehot la cite pour interpréter « Écoute » au sens de « comprendre ».

Zohar III, 138b זח"ג קלח, בב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד "והוא להיות הבחנה טוב במוח ולב כמו השמע לאזניך כו".

19

פי' אלקינו הוא ענין ההתהוות בחי' ממכ"ע וסוכ"ע

Or HaTorah explique que «notre D.ieu» signifie notre force et notre force vitale : la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure tous ; «Havaya notre D.ieu» désigne 'Hokhma et Bina, et la Bina est la source de l'une et de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בלק שם "אלקינו כוחינו וחיותינו והוא ענין ממכ"ע וסוכ"ע היינו כי הוי' אלקינו הוא חכמה ובינה אשר בינה הוא סוכ"ע וממכ"ע". וכ"ה ביהל אור ע' תמ ושם יש הגי'ה לכאן.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PARAGRAPHE 8

20

והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין

La note renvoie à l'exposé parallèle du Mittlerer Rebbe sur la création continue de quelque chose à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד.

21

אתה הוא קודם שנבה"ע

Ce passage cite également « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » et « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé, et Tu es Lui », et explique que D.ieu n'est pas semblable à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle y est véritablement vêtue.

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת השחר. וראה לעיל לו, א ובהנסמן לשם.

PARAGRAPHE 10

22

ושם שייך כח הפועל

À propos de cette affirmation, Yahel Or renvoie à trois développements dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תמ מציין לעיין בלקו"ת בד"ה ה' לי בעוזרי פ"א. ובד"ה כי תצא דרוש הראשון ספ"ב. ובד"ה כי תצא דרוש השני פ"ב. וראה בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואעפ"י שבכל מעשה בראשית נאמר בהם כמו ענין כח בעשי' ופועלה גשמיית ע"ש.

23

דבר ה' שמים נעשו

Le psalmiste loue la création de D.ieu : «Par la parole de Havaya, les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée.» Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que la création est un acte de parole, au niveau de Mal'hout (souveraineté). (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Tehillim ל"ג:6 ו'ה' Psalms

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צֶבָאִים:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו. "נעשו בפו"מ כי הוא אמר ויהי כו' הוא ציוה באותיות מח' שבדיבור דבר מלך שלטון כו' שגור ומקיים, ונמצא בחי' המעשה שנק' כח הפועל האלקי בעשי' ממש". — מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואילך בארוכה.

24

דבר מלך שלטון

Kohelès à propos du pouvoir du roi : «Car la parole d'un roi fait autorité; qui peut lui dire : Que fais-tu ?» La volonté d'un roi s'accomplit par sa seule parole, de même que D.ieu crée par Sa Mal'hout. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 8:4 ח'ה' קהלת

בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

25 וכאשר יעמיק . . אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות

Yahel Or explique qu'il s'agit de l'affinement de la 'Hokhma et de la Bina de kelipat noga, le bien et le mal de l'Arbre de la connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

היינו בירור חו"ב שבק"נ בירור עה"ד טו"ר, דלכאורה בירור זה בקל יותר מבירור המדות כו' כי עיקר שבה"כ הי' בז"ת משא"כ בג"ר ולכן בקל יותר הם מתבטלים לגבי קדושה כו' — יהל אור ע' תמ.

26 אהבה עזה כרשפי אש

«Car l'amour est farouche comme la mort... ses éclats sont des éclats de feu.» Le maamar reprend cette image pour évoquer l'amour ardent qui naît de la contemplation.

Song of Songs 8:6:ו' ח' שירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 נכספה וגם כלתה נפשי

Le psalmiste aspire au Temple : « Mon âme languit, elle se consume même, après les parvis de Havaya. » Le maamar cite ce verset à propos de l'amour qui aspire jusqu'à consumer l'âme. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3:ו' ג' תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

28 מלכותך מכ"ע

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» Ce verset montre que la relation de D.ieu à tous les mondes est celle de la royauté.

Psalms 145:13:ו' י"ג תהילים

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PARAGRAPHE 11

29 ועמך לא חפצתי בארץ

Asaf, après avoir été troublé par la réussite des méchants, dit à D.ieu : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela exprime une aspiration qui ne laisse place à aucun autre désir. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 73:25:ו' כ"ה תהילים

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

30 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur se consomment ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le maamar interprète « se consomment » comme l'âme qui se consume d'amour, à l'image de l'huile dans une flamme.

Psalms 73:26:ו' כ"ו תהילים

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défont ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ואזי תהי' החכ' שבנפש החיונית כשמן

Yahel Or identifie la « 'Hokhma de l'âme vitale » à la « 'Hokhma de noga », comme le dit le biour (l'explication de ce maamar).

LA NOTE DE KEHOT

היינו חכמה דנוגה כמ"ש בהביאור — יהל אור ע' תמ.

32 נר ה' נשמת אדם

« La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme. » Ici, l'âme est la mèche qui relie la flamme de l'amour à l'huile, qui est l'âme animale.

Proverbs 20:27:ו' כ"ז משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל חדר יבטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ואהבת וגוי בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur », interprété comme faisant référence aux deux penchants ; l'amour transformé de l'âme animale accomplit cela.

Deuteronomy 6:5:ו' ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

צעק לבם

Dans la lamentation sur Jérusalem : « Leur cœur cria vers D.ieu. » Le maamar emploie cette expression pour désigner le cri d'un cœur dont le propre feu s'est tourné vers D.ieu. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Lamentations 2:18 כי ייח איהם

צעק לבם אל־אֲדֹנִי חֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִגְתָּ לָךְ אֶל־יָתֶדֶם בַּת־צִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

35

שהמצוה יש לה סגולה פרטית

La note renvoie à cet endroit au sujet de la vertu particulière de la mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משות ע' אירעא.

36

וענין נר של המצוה . . להעלות את נה"ב

Yahel Or comporte une note sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תמה יש הגה"ה לכאן.

37

ולקשרה באו"ס ב"ה

La note renvoie à ce maamar au sujet de la manière dont la mitsva lie l'âme à l'Or Ein Sof.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערכה בהמשך תרס"ו.

38

כי המצוה הם לבושי . . זורקין אותו למעלה יותר

Ce passage, depuis « Car les mitsvot sont des vêtements » jusqu'à « il est projeté plus haut », est cité dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' לא.

39

את — כמא' אק"ב בקדש העליון

Le Mittlerer Rebbe explique longuement que cette sainteté est la sainteté suprême, au-dessus de tous les niveaux supérieurs de sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שצא: ובח"י קדושה זו דחינו קדושה העליונה ביותר שלמעלה מכל בחי קדושי העליונות ע"ש.

40

צרורה בצרור החיים את ה'

La bénédiction d'Avigail à David, qui fuyait Shaul : « L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de Havaya, ton D.ieu », tandis que les âmes de ses ennemis seront lancées au loin comme par une fronde. Le

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

maamar applique cela à l'âme revêtue des mitsvot. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָהָ יִקְלָעָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

41

כצורור אבן במרגמה

« Comme celui qui attache une pierre dans une fronde, ainsi est celui qui rend honneur à un insensé. » Le maamar n'utilise que cette image : une pierre attachée dans une fronde s'élève plus haut, tout comme l'âme est élevée par la mitsva qui l'enveloppe. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 26:8 משלי כ"ו:ח

כְּצִרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגָּמָה כִּי־נֹתֵן לְקִסְלִי קְבוֹד:

Comme une petite pierre dans un tas de pierres, ainsi en est-il de celui qui rend honneur à un insensé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, ח. ראה לקמן עו, א. לקו"ת אחרי כו, ב. דרושים ליוהכ"פ סט, ד. ובארוכה מאמרי אדה"א כתובים (הוצאה א) ע' טו ואילך. וביהל אור מציין "ווי"ש במשנה רפ"ד דאבות שמצוה גוררת מצוה כו". בסה"מ תרכ"ז ע' לג מציין לכאן.

42

טלית ותפלין . . בחי' מקיף

La note renvoie de nouveau à ce maamar, ici à propos du talit et des tefilin en tant que makifim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערכה תרס"ו הנ"ל. יהל אור ע' תמ. "דודאי יש בכח הנשמה באדם לכוון בק"ש ביחוד"ע בכוונה ורעותא דלכא כו", ולמה הוצרך להקדים בתחלה מצות טו"ת דוקא כו" — מאמרי אדה"א בראשית ע' שצד.

43

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

La prière de Moshe : « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » Le maamar dit que les jours attribués à une personne correspondent aux étincelles de l'âme animale qu'elle doit élever. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כֶּהֱם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְיִרְהָבֶם עֲמָל וְאֶזְן כִּי־זוֹ חַיִּשׁ וְנִעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ללמוד בכל יום דבר חדש

Parmi les commandements, le Zohar énumère l'obligation de peiner dans l'étude de la Torah et de l'accroître chaque jour, afin de rectifier son âme et son esprit. La note de Kehot donne ce passage comme source pour l'étude d'une chose nouvelle chaque jour.

Zohar I, 12b יב, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יב, ב. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1163. ובלקו"ש ח"ט ע' 386 הערה 45: "וראה אנה"ק סכ"ו (קמה, א). הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב ס"ב ע"ש. וראה שם ע' 373.

45 כל המצות נקראות בשם צדקה

L'Alter Rebbe explique là que l'accomplissement des mitsvot, qui est une élévation d'en bas vers leur racine, fait briller la lumière de la Torah, « car toutes les mitsvot sont appelées tsedaka », comme il est écrit : « et ce sera pour nous une tsedaka si nous veillons à accomplir toute cette mitsva ».

LA NOTE DE KEHOT

להלן מב, ג.

46 צדקה תרומם גוי

« La justice (tsedaka) élève une nation. » Le maamar interprète la tsedaka comme la charité, terme désignant toutes les mitsvot, qui élèvent l'âme.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

47 להחיות רוח שפלים

Dieu dit par l'intermédiaire d'Isaïe qu'Il réside dans les hauteurs et aussi auprès de celui qui est brisé et humble, « pour ranimer l'esprit des humbles et ranimer le cœur des brisés ». La bonté manifestée aux pauvres ici-bas trouve son pendant dans la revivification de l'âme par Dieu d'en haut. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ועני חשוב כמת

Le Talmud compte le pauvre parmi quatre catégories de personnes considérées comme mortes. La note de Kehot

מי כה אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

renvoie également à des passages du Zohar qui rapportent cette parole.

Nedarim 64b:6 ו"ב:דרים

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי". ותנאי, ארבעה חשוכין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: "כי מתו כל האנשים". מצורע — דכתיב: "אל נא תהי כמת". וסומא — דכתיב: "במשכים הושיבני עולם". ומי שאין לו בנים — דכתיב: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

זח"ב קיט, א119 Zohar II, 119a

זח"ג לג, ב33 Zohar III, 33b

LA NOTE DE KEHOT

נדרים סד, ב. זח"ב קיט, א. קנה, ב. זח"ג לג, ב ועוד.

49 ימין מקרבת

« Que la main gauche repousse toujours, et que la main droite rapproche. » Le maamar emploie l'expression « la main droite rapproche » pour désigner la bonté de Dieu, qui rapproche l'âme.

Sotah 47a סוטה מ"ז א

50 וימינו תחבקני

La bien-aimée, dans son désir ardent : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » L'étreinte de la main droite est la lumière enveloppante qui élève l'âme. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

51 אך התורה אור

Yahel Or propose de lire « et la Torah est lumière » comme une seule image : la mitsva est la mère et la Torah est la lumière, et examine cette idée longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תמא "והנה יש לפרש ותורה אור דהמצוה היא הפתילה והתורה היא אור" ע"ש בארוכה.

52 התורה .. מלמעלמ"ט

La note renvoie à ce maamar, vers la fin, où la Torah est présentée comme une descente d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תרנ"ז קרוב לסופו. ראה יהל אור ע' תמא שיש הגה"ה לכאן.

53 והיא אור וגילוי אוא"ס ב"ה ממש . . ולא אור וגילוי

Ce passage, de « C'est la lumière et la révélation » à « ni lumière ni révélation », est cité dans Or HaTorah sur

Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו.

PARAGRAPHE 15

54

ישת חשך סתרו

Le chant de délivrance de David dépeint D.ieu caché dans les nuées d'orage : « Il fit des ténèbres sa cachette. » Le maamar applique ce verset à l'enchaînement des mondes, qui dissimule la Lumière infinie (Or Ein Sof). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבֵי שָׁחִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

55

מגלה עמקות מני חשך

Job, au sujet de la puissance de D.ieu : « Il révèle des choses profondes hors des ténèbres et fait apparaître à la lumière l'ombre de la mort. » Le maamar applique ce verset à la Torah, qui dévoile l'Or Ein Sof caché. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Job 12:22 איוב י"ב:כ"ב

מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיַּצֵּא לְאוֹר צִלְמוֹת:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב.

56

וממעמקים קראתיך

« Chant des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Ha-vaya » — depuis une fosse de détresse et depuis les profondeurs du cœur. Ce verset est cité à côté du dévoilement par la Torah des « choses profondes ». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 130:1 תהילים קל"א:י

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א. ביהל אור עי תמא יש הגה"ה "ע" בדי"ה באתי לגני בפ"י עמק מחשבותיך שוה ענין ממעמקים כו".

57

אני ראשון ואני אחרון

D.ieu, Roi et Rédempteur d'Israël, dit par l'intermédiaire d'Isaïe : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'est pas de D.ieu. » Le maamar y voit D.ieu

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

également présent avant la création, après elle et entre les deux. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדִּי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו. ראה יהל אור עי תמא "אני ראשון ואני אחרון כו זהו ענין אמנת ע"ש. בלקו"ת ויקרא א, ד ואילך מציין לכאן.

PARAGRAPHE 16

58

אורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121a pour ces mots.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

59

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar (Yisro) affirme : « La Torah est issue de la 'Hokhma (sagesse) supérieure. » La note de Kehot cite Zohar 2:121a et renvoie également à ce passage.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

60

לכבודי בראתי

D.ieu, promettant de rassembler les exilés d'Israël : « Quiconque est appelé par Mon nom, je l'ai créé pour Ma gloire, je l'ai formé et je l'ai aussi fait. » Le maamar associe les trois verbes au Talmud, à la Michna et à l'Écriture. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בָּרָאתִיו וַיַּצֵּרְתִּיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

61

כבודי בגימטריא ל"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זהר ח"ג לג, א.

62

ל"ב נתיבות חכמה

Le Sefer Yetzirah s'ouvre sur les « trente-deux sentiers merveilleux de sagesse » par lesquels D.ieu a créé Son monde. Le maamar les relie à la « gloire » pour laquelle tout a été créé.

ספר יצירה א'1:1 Sefer Yetzirah

בשלישים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'for 2 ; 2) Sippur 3 ; et 3) Sapher, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

63

ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה

La glose explique, comme l'Alter Rebbe l'a entendu de son maître, pourquoi l'Or Ein Sof ne s'unit même au Monde d'Atsilout qu'en étant d'abord revêtu de 'Hokhma : l'Infini est l'Un véritable, en dehors de Qui rien n'existe, et tel est le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

PARAGRAPHE 18

64

אני ה' לא שנית

D.ieu dit à Israël par l'intermédiaire de Malachi : « Car Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » Le maamar applique ces paroles à la révélation dans 'Hokhma (sagesse), où D.ieu est comme avant la création. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

מלאכי ג'3:6 Malachi

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

65

רב יהודה דכולי תנויי בניזקין

Le Talmud rapporte qu'à l'époque de Rav Yehudah, toute leur étude portait sur Nezikin, tandis que les générations suivantes étudièrent les six ordres dans leur ensemble. Le maamar explique pourquoi son étude était centrée sur ces lois.

ברכות כ"א:4:20 Berakhot

... אי משום תנויי, בשני דרב יהודה כולי תנויי בניזקין הוה, ואנו קא מתנינו שיתא סדרי. וכי הוה משי רב יהודה בעוקצין, האשה שכוכשת ירק בקדורה, ואמרי לה זיתים שפכשו בטרפיהו טהורים, אמר: היות

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

דרב ושוואל קא חזינא הכא. ואנו קא מתנינו בעוקצין תליסר מתיבתא, ואילו רב יהודה כי הוה שליף חד מסאניה, אתי מטרא, ואנו קא מצערינו נפשינו ומצחון קא צוחינו, ולית דמשגח בן.

Rav Pappa demanda à Abbaye : en quoi nos prédécesseurs étaient-ils différents de nous, pour que des miracles se produisent pour eux et non pour nous ? Est-ce une question d'étude ? À l'époque de Rav Yehouda, toute leur étude se limitait à l'Ordre des « Dommages », tandis que nous étudions les six Ordres ; et lorsque Rav Yehouda arrivait au paragraphe de la Michna, traité Ouktsin : « Si une femme presse des légumes dans une marmite » (certains disent qu'il s'agissait du paragraphe : « Les olives ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, א. ראה אוה"ת פי משפטים ע' אצג. ובדי"ה להבין ענין הילולא דרשב"י — תשל"ה (הנחה בלתי מוגה) "דגם ר"י היתה תורתו אומנתו כמו רשב"י, אלא שישנו חילוק ביניהם באופן הביטול שלהם", ע"ש.

66

ויתפרדו כל פועלי און

Le psaume du jour de Chabbat dit : « Car voici, tes ennemis, Havaya, périront ; tous ceux qui pratiquent l'iniquité seront dispersés. » Le maamar applique ces paroles à la séparation du mal et de la sainteté au moyen des décisions de la loi de la Torah. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים צ"ב:10 Psalms

כי הנה איבדו ה' כ"ה הנה איבדו יתפרדו כל פועלי און:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

67

הי פטור מן התפלה

Le Talmud enseigne que les érudits dont toute l'occupation est la Torah, comme Rabbi Shimon ben Yochai et ses collègues, interrompent leur étude pour le Chema, mais pas pour la prière.

שבת י"א א'8:11a Shabbat

ואם התחילו אין מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אמתא לדברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת יא, א.

68

שהיתה תורתו אומנתו

La note renvoie à cet endroit au sujet de la Torah comme occupation à part entière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. לקו"ש ח"י ע' 307. 356 ואילך.

69

אין זה ילוד אשה

Le Talmud explique la conduite de Rav Yehudah par ces mots: «La crainte de son Maître était sur lui», comme Shmuel l'a dit à son sujet: «Celui-ci n'est pas né d'une femme.»

Niddah 13a:23ג"א:כ"ג נדה

וְהָכָא מָאִי בְעִיתוּתָא אִיכָא? אִיבְעִית אִימָא: בִּיעֲתוּתָא דְלִילָא וְדִאִיגְרָא, וְאִיבְעִית אִימָא: בִּיעֲתוּתָא דְרַבִּינָה, וְאִיבְעִית אִימָא: בִּיעֲתוּתָא דְשְׂכִינָה, וְאִיבְעִית אִימָא: אִימָתָא דְמָרִיָּה עֲלֵיהּ, דְמָרִיָּה שְׁמוּאֵל עֲלֵיהּ: "אִין זֶה יְלֹוד אִשָּׁה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

נדה יג, א.

70

ואשים דברי בפיך

D.ieu dit à Israël par l'intermédiaire d'Isaiah: «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche.» La Torah de Rav Yehudah était la parole de D.ieu qui s'exprimait à travers lui. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 51:16ו"ט:ט"ז ישעיהו

וְאִשָּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion: «Tu es Mon peuple».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

71

ודברי אשר שמתו בפיך

D.ieu conclut une alliance avec ceux qui reviennent: «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne s'écarteront pas de ta bouche.» Il s'agit de la même idée: des paroles de Torah données par D.ieu et prononcées par l'intermédiaire d'une personne. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 59:21א"כ:כ"ט ישעיהו

וְאִנִּי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu: mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, כא.

72

מתניתין מלכתא

L'expression du Talmud «la Michna est une reine» (matnin sin malkesa) sert de repère pour se souvenir des ensei-

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

gnements qui étaient ceux de Rav Malkiya. Le maamar y voit une description de la Michna comme décret royal.

Beitzah 28b:14-15ו"ד-ט"ד ביצה

רַב פִּפְּא אָמַר: מִתְנִיתִין וּמִתְנִיתָא — רַב מִלְכִּיָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מִלְכִּיָּו. וְסִימְנִיה: מִתְנִיתִין מִלְכָּתָא. מָאִי בִּינִיָּהוּ? אִיכָא בִּינִיָּהוּ שְׁפָחוּת. מִתְנִי לֹא יֹאמֶר אָדָם לְטַבַּח: שְׁקוּל לִי בְּדִינָךְ בָּשָׂר, אֲבָל שׁוֹחֵט וּמַחֲלֵק בִּינִיָּהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לקמן מט, ב.

73

שיהי הפסק כר

Toras Shmuel explique qu'en étudiant Nezikin, en acquittant l'innocent et en condamnant le coupable, Rav Yehudah séparait la kelipa de la sainteté — «tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés» — et qu'à travers sa parole dans la Torah, il produisait le même verdict en haut, qui est le mishpat, «tout à sa place». À la p. 380, il ajoute que l'étude des lois délivre l'opprimé de l'opresseur.

LA NOTE DE KEHOT

בתורת שמואל תרכ"ו ע' רעא (הוצאת תש"ס ע' רצו) מבאר זה "כמו"כ ע"י הלימוד שלמד בסדר נזיקין וזיכה את הזכאי וחייב את החייב ע"י הפרד הקליפה מהקדושה להיות יתפרדו כל פועלי און כו'. נמצא שע"י דבור בתורה גרם למעלה לזכות את הזכאי כו' וז"ע בחי' משפט שיהי' כל דבר על מכוננו" עכ"ל ע"ש. וראה שם ע' שפ' "היינו כי ע"י לימוד דינים עיינו מצייל העשוק מיד עשקו".

74

מלך במשפט יעמיד ארץ

«Un roi affermit le pays par la justice.» Un royaume tient grâce à la justice et à l'ordre de son roi; les décisions de la Mishnah sont semblables à la justice d'un roi, qui remet chaque chose à sa place. (contexte: Tanakh de Steinsaltz)

Proverbs 29:4ד'ט:כ"ט משלי

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְרֹסֶנָּה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

PARAGRAPHE 19

75

יהי בישורון מלך

La bénédiction de Moshe: «Et il y avait un roi en Yeshurun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent.» Le «roi» peut désigner D.ieu, révélé au Sinaï, ou Moshe; le maamar l'interprète comme étant Moshe, par qui la Chekhina parlait. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 33:5ה'ג:ה' דברים

וַיְהִי בִישׁוּרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יִחֵד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ה.

76

ששכינה היתה מדברת

Là, l'Alter Rebbe dit qu'à l'époque future, lorsque « Je résiderai parmi vous », le niveau de « dit Havaya », la parole divine, se révélera, comme la Chekhina parlait par la gorge de Moshe ; et qu'une personne qui atteint la messirout néfesh au mot « Un » du Chéma parvient à « Mes paroles, que j'ai placées dans ta bouche ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לה, א.

PARAGRAPHE 20

77

ותמלא כדה ותעל

Au puits, Rivkah « descendit à la source, remplit sa cruche et remonta ». Le maamar comprend sa cruche comme la Torah qui puise dans les eaux supérieures. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

78

כ"ד ספרין דאורייתא

La note renvoie à cet endroit au sujet des vingt-quatre livres de la Torah.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14 תקוני תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשיין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשיין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א. וראה לעיל יח, א.

79

כ"ד ספרין דאורייתא

Dans Tikkun 21, le Tikkunei Zohar voit dans la cruche (kad, כד) les vingt-quatre (כ"ד) livres de la Torah, remplis à partir de la mer supérieure. La note de Kehot situe ce passage à 46b ; sur Sefaria, il se trouve à 47a.

Tikkunei Zohar 47a:12-14 תקוני זוהר מ"א:י"ב-י"ד

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשיין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשיין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80

כד שנשאב מים העליון

Or HaTorah explique que la cruche du Yessod est celle des vingt-quatre livres de la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט: וכד דיסוד זהו כ"ד ספרין של תושב"כ ע"ש.

81

והיו הדברים האלה

Dans le Chema, Moshe dit à Israël : « Et ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le maamar souligne le « Je » : les mitsvot proviennent de l'essence même de D.ieu.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

PARAGRAPHE 21

82

חכים ולא בחכמה ידיעא

« Sage, mais non d'une sagesse connaissable », extrait de la prière d'Eliyahu dans Tikkunei Zohar, décrit la sagesse divine de la Torah, à l'opposé de l'intellect humain.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לכני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83

ה' בחכמה יסד ארץ

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par l'intelligence. » Le maamar cite ce verset pour montrer que l'Infini (Ein Sof) réside dans la sagesse, la sagesse de la Torah. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

84

נר ה' נשמת אדם

« La lampe de D.ieu est l'âme de l'homme. » Cette expression désigne ici l'âme divine, dont la contemplation doit

venir en premier.

Proverbs 20:27 כִּי־כִיזוֹ מִשְׁלִי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כְּלִי־חַדְרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ואהבת וגו' בכל לבבך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, comme il est expliqué au début du maamar.

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו':ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit éveillé en bas fait venir et attire vers le bas un esprit d'en haut. Le maamar applique cela à la contemplation de l'âme divine, qui doit venir en premier.

Zohar II, 162b ז"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

87

אם ישים אליו לבו

Elihou : « S'Il fixait Son cœur sur lui, Il rassemblerait auprès de Lui son esprit et son souffle » ; c'est-à-dire que si D.ieu tournait Son attention vers l'homme, celui-ci cesserait de vivre. Le maamar comprend ces mots comme parlant d'une personne qui tourne son cœur vers D.ieu et attire ainsi son esprit vers Lui, selon le principe que « L'esprit apporte l'esprit ». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

איוב ל"ד:י"ד Job 34:14

אִם־יִשֶׁם אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

88

וימלא כבוד ה'

Le serment de D.ieu après les espions : « Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de D.ieu remplira toute la terre. » Le maamar y voit le but de l'affinement du monde matériel. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

במדבר י"ד:כ"א Numbers 14:21

וְאוֹלָם חֵי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כא.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PARAGRAPHE 22

89

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs (hamagbihi lashaves)? » Le maamar lit hamagbihi comme « élève le yud » : il s'agit de l'élévation du yud du heh par les mitsvot.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

פיי המגביהי י. . נעשה ה'

Yahel Or explique qu'il ne faut pas comprendre cette élévation comme un retrait de la lumière ; c'est pourquoi il est également question d'élever le heh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי תלח "ור"ל של תאמר עלי זו היא הסתלקות האור . עז"א שהוא הגבהת הה' גי"כ ע"ש. וראה במאמרי אדח"א בראשית עי תכג "דלכאורה יפלא מ"ש המגביהי כ"י"ד שהוא לשון נוק' הל"ל המגביה לשבת, אלא י"ד זה הוא בחי' נקודה דאין דחכמה שבכתר" ע"ש. לקו"ת שלח מד, ד.

91

נעשה ה' ע"י היר"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער כ"ז ספ"ו בשם הרע"מ.

92

יזדקה תרומם גוי

« La justice (tsedaka) élève une nation. » Ici, la tsedaka élève le yud du heh jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

93

מכון לשבתך

Le Chant de la mer : « Tu les amèneras et les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu de ta demeure que tu as créé, Havaya. » Le maamar interprète « s'asseoir » comme le fait de créer un lieu où réside la Lumière infinie (Or Ein Sof). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Exodus 15:17 שמות ט"ז:י"ז

תְּבִאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָרַיִךְ מִכּוֹן לְשַׁבְּתְּךָ פְּעֻלַּת ה' מְקֹדֶשׁ אֲדֹנָיִי כֹנֵנוּ יְדִידִי:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וישב ה' מלך לעולם

« Havaya siégeait lors du Déluge ; Havaya siège en roi à jamais (le'olam). » Le maamar interprète aussi le'olam comme « sur le monde » : régner sur le monde est une manière pour D.ieu de s'abaisser. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Tahilim כ"ט:י"ט Psalms 29:10

ה' לַמְבוּל יֵשֵׁב וַיֵּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, י.

PARAGRAPHE 23

95

המשפילי לראות בשמים

« Qui s'abaisse [Lui-même] pour voir dans les cieux et sur la terre. » Le maamar interprète « les cieux » comme la Torah écrite et « la terre » comme la Torah orale.

Tahilim קי"ג:ו' Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar oppose cette « écoute », la contemplation de l'âme, à la « vision » de la Torah.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כי עין בעין יראו

Isaïe, au sujet des sentinelles de Sion qui chanteront : « Car ils verront face à face lorsque Havaya reviendra à Sion. » Le maamar s'en sert pour désigner une révélation de D.ieu comparable à la vue, en bas comme en haut. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צְפִיחַ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בָשׂוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak